

「必如華盛頓乃可謂王矣」：《華盛頓傳》的贊助人梁啟超

周慧 ZHOU Hui

上海外國語大學研究生部

現有關於贊助人的研究多聚焦於其對翻譯活動的操控和影響，較少關注其在譯本發行過程中所發揮的作用，而譯本的有效發行往往在很大程度上又影響著譯本的傳播與閱讀。本研究擬以初刊于 1886 年的《華盛頓傳》在戊戌時期的發行為個案，探討贊助人梁啟超如何透過錯綜的個人及政治關係網絡，並結合當時的制度性傳媒——《時務報》、時務學堂及南學會等來推動該譯本的發行與傳播，從而借助「華盛頓」這一美式政治體制與政治文化的象徵在晚清知識界的已有建構，來達到其散播民主啟蒙思想，洞開民智，改良國政的目的。